|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **תָּנָ״ךְ‎** | | | | **The Old Testament** | | | | |
| [**TheoDoor Files *Overview***](OverView.docx) | [**Masoretic Text**](Ynnn-Src/Y101-MAM.pdf) | | [**Septuagint (LXX)**](Ynnn-Src/Y201-LXX.pdf) [***Rahlfs-Hanhart***](Ynnn-Src/Y202-Rlf.pdf) | | [**Targumim**](Ynnn-Src/YT01-Trg.pdf)[***Sefaria***](https://www.sefaria.org/texts/Tanakh/Targum) | [**ClementineVulgate *Michael Tweedale***](Ynnn-Src/Y401-Vlg.pdf) | [**Church Slavonic**](Ynnn-Src/Y601-Slv.pdf)[***Elizabeth Bible***](Ynnn-Src/Y601-Elz.pdf) | [**English (UK) *WEBBE***](Ynnn-Src/Y301-WEB.pdf) |
| [***MAM (Aleppo)***](Ynnn-Src/Y101-MAM.pdf) | [***UXLC***](Ynnn-Src/Y501-UXL.pdf) |
| [**Genesis**](Annn-Tor/A901-Gen.pdf) | [בראשית](Annn-Tor/A101-Gen.docx) | [**Gen**](Annn-Tor/A501-Gen.odt) | [*Γενεσις*](Annn-Tor/A201-Gen.docx) | | [Tg. Onkelos Gen](Annn-Tor/AT01-Gen.docx) | [*Genesis*](Annn-Tor/A401-Gen.docx) | [Бытїѐ](Annn-Tor/A601-Gen.docx) | [Genesis](Annn-Tor/A301-Gen.docx) |
| [**Exodus**](Annn-Tor/A902-Exd.pdf) | [שמות](Annn-Tor/A102-Exd.docx) | [**Exd**](Annn-Tor/A502-Exd.odt) | [*Εξοδος*](Annn-Tor/A202-Exd.docx) | | [Tg. Onkelos Exd](Annn-Tor/AT02-Exd.docx) | [*Exodus*](Annn-Tor/A402-Exd.docx) | [И҆Схо́дъ](Annn-Tor/A602-Exd.docx) | [Exodus](Annn-Tor/A302-Exd.docx) |
| [**Leviticus**](Annn-Tor/A903-Lev.pdf) | [ויקרא](Annn-Tor/A103-Lev.docx) | [**Lev**](Annn-Tor/A503-Lev.odt) | [*Λευιτικον*](Annn-Tor/A203-Lev.docx) | | [Tg. Onkelos Lev](Annn-Tor/AT03-Lev.docx) | [*Leviticus*](Annn-Tor/A403-Lev.docx) | [Леѵі́тъ](Annn-Tor/A603-Lev.docx) | [Leviticus](Annn-Tor/A303-Lev.docx) |
| [**Numbers**](Annn-Tor/A904-Nmb.pdf) | [במדבר](Annn-Tor/A104-Nmb.docx) | [**Nmb**](Annn-Tor/A504-Nmb.odt) | [*Αριθμοι*](Annn-Tor/A204-Nmb.docx) | | [Tg. Onkelos Nmb](Annn-Tor/AT04-Nmb.docx) | [*Numeri*](Annn-Tor/A404-Nmb.docx) | [Чи́сла](Annn-Tor/A604-Nmb.docx) | [Numbers](Annn-Tor/A304-Nmb.docx) |
| [**Deuteronomy**](Annn-Tor/A905-Dty.pdf) | [דברים](Annn-Tor/A105-Dty.docx) | [**Dty**](Annn-Tor/A505-Dty.odt) | [*Δευτερονομιον*](Annn-Tor/A205-Dty.docx) | | [Tg. Onkelos Dty](Annn-Tor/AT05-Dty.docx) | [*Deuteronomium*](Annn-Tor/A405-Dty.docx) | [Второзако́нїе](Annn-Tor/A605-Dty.docx) | [Deuteronomy](Annn-Tor/A305-Dty.docx) |
| [**Joshua**](Bnnn-Pro/B901-Jos.pdf) | [יהושוע](Bnnn-Pro/B101-Jos.docx) | [**Jos**](Bnnn-Pro/B501-Jos.odt) | [*Ιησους*](Bnnn-Pro/B201-Jos.docx) | | [Tg. Jonathan Jos](Bnnn-Pro/BT01-Jos.docx) | [*Josue*](Bnnn-Pro/B401-Jos.docx) | [І҆Исꙋ́са Наѵи́на](Bnnn-Pro/B601-Jos.docx) | [Joshua](Bnnn-Pro/B301-Jos.docx) |
| [**Judges**](Bnnn-Pro/B902-Jdg.pdf) | [שופטים](Bnnn-Pro/B102-Jdg.docx) | [**Jdg**](Bnnn-Pro/B502-Jdg.odt) | [*Κριται*](Bnnn-Pro/B202-Jdg.docx) | | [Tg. Jonathan Jdg](Bnnn-Pro/BT02-Jdg.docx) | [*Judicum*](Bnnn-Pro/B402-Jdg.docx) | [Сꙋді́й І҆И҃Левыхъ](Bnnn-Pro/B602-Jdg.docx) | [Judges](Bnnn-Pro/B302-Jdg.docx) |
| [**1st Samuel**](Bnnn-Pro/B903-1Sa.pdf) | [שמואל א](Bnnn-Pro/B103-1Sa.docx) | [**1Sa**](Bnnn-Pro/B503-1Sa.odt) | [*Βασιλειων Αʹ*](Bnnn-Pro/B203-1Sa.docx) | | [Tg. Jonathan 1Sa](Bnnn-Pro/BT03-1Sa.docx) | [*Primus Regum*](Bnnn-Pro/B403-1Sa.docx) | [Пе́рваѧ Ца́рствъ](Bnnn-Pro/B603-1Sa.docx) | [1 Samuel](Bnnn-Pro/B303-1Sa.docx) |
| [**2nd Samuel**](Bnnn-Pro/B904-2Sa.pdf) | [שמואל ב](Bnnn-Pro/B104-2Sa.docx) | [**2Sa**](Bnnn-Pro/B504-2Sa.odt) | [*Βασιλειων Βʹ*](Bnnn-Pro/B204-2Sa.docx) | | [Tg. Jonathan 2Sa](Bnnn-Pro/BT04-2Sa.docx) | [*Secundus Regum*](Bnnn-Pro/B404-2Sa.docx) | [Втора́ѧ Ца́рствъ](Bnnn-Pro/B604-2Sa.docx) | [2 Samuel](Bnnn-Pro/B304-2Sa.docx) |
| [**1st Kings**](Bnnn-Pro/B905-1Kg.pdf) | [מלכים א](Bnnn-Pro/B105-1Kg.docx) | [**1Kg**](Bnnn-Pro/B505-1Kg.odt) | [*Βασιλειων Γʹ*](Bnnn-Pro/B205-1Kg.docx) | | [Tg. Jonathan 1Kg](Bnnn-Pro/BT05-1Kg.docx) | [*Tertius Regum*](Bnnn-Pro/B405-1Kg.docx) | [Тре́тїѧ Ца́рствъ](Bnnn-Pro/B605-1Kg.docx) | [1 Kings](Bnnn-Pro/B305-1Kg.docx) |
| [**2nd Kings**](Bnnn-Pro/B906-2Kg.pdf) | [מלכים ב](Bnnn-Pro/B106-2Kg.docx) | [**2Kg**](Bnnn-Pro/B506-2Kg.odt) | [*Βασιλειων Δʹ*](Bnnn-Pro/B206-2Kg.docx) | | [Tg. Jonathan 2Kg](Bnnn-Pro/BT06-2Kg.docx) | [*Quartus Regum*](Bnnn-Pro/B406-2Kg.docx) | [Четве́ртаѧ Ца́рствъ](Bnnn-Pro/B606-2Kg.docx) | [2 Kings](Bnnn-Pro/B306-2Kg.docx) |
| [**Isaiah**](Bnnn-Pro/B907-Isa.pdf) | [ישעיהו](Bnnn-Pro/B107-Isa.docx) | [**Isa**](Bnnn-Pro/B507-Isa.odt) | [*Ησαιας*](Bnnn-Pro/B207-Isa.docx) | | [Tg. Jonathan Isa](Bnnn-Pro/BT07-Isa.docx) | [*Isaias*](Bnnn-Pro/B407-Isa.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка И҆Са́їи](Bnnn-Pro/B607-Isa.docx) | [Isaiah](Bnnn-Pro/B307-Isa.docx) |
| [**Jeremiah**](Bnnn-Pro/B908-Jer.pdf) | [ירמיהו](Bnnn-Pro/B108-Jer.docx) | [**Jer**](Bnnn-Pro/B508-Jer.odt) | [*Ιερεμιας*](Bnnn-Pro/B208-Jer.docx) | | [Tg. Jonathan Jer](Bnnn-Pro/BT08-Jer.docx) | [*Jeremias*](Bnnn-Pro/B408-Jer.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка І҆Еремі́и](Bnnn-Pro/B608-Jer.docx) | [Jeremiah](Bnnn-Pro/B308-Jer.docx) |
| [**Ezekiel**](Bnnn-Pro/B909-Ezk.pdf) | [יחזקאל](Bnnn-Pro/B109-Ezk.docx) | [**Ezk**](Bnnn-Pro/B509-Ezk.odt) | [*Ιεζεκιηλ*](Bnnn-Pro/B209-Ezk.docx) | | [Tg. Jonathan Ezk](Bnnn-Pro/BT09-Ezk.docx) | [*Ezechiel*](Bnnn-Pro/B409-Ezk.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка І҆Езекі́илѧ](Bnnn-Pro/B609-Ezk.docx) | [Ezekiel](Bnnn-Pro/B309-Ezk.docx) |
| [**Hosea**](Bnnn-Pro/B910-Hos.pdf) | [הושע](Bnnn-Pro/B110-Hos.docx) | [**Hos**](Bnnn-Pro/B510-Hos.odt) | [*Ωσηε*](Bnnn-Pro/B210-Hos.docx) | | [Tg. Jonathan Hos](Bnnn-Pro/BT10-Hos.docx) | [*Osee*](Bnnn-Pro/B410-Hos.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка Ѡ҆Сі́и](Bnnn-Pro/B610-Hos.docx) | [Hosea](Bnnn-Pro/B310-Hos.docx) |
| [**Joel**](Bnnn-Pro/B911-Jol.pdf) | [יואל](Bnnn-Pro/B111-Jol.docx) | [**Jol**](Bnnn-Pro/B511-Jol.odt) | [*Ιωηλ*](Bnnn-Pro/B211-Jol.docx) | | [Tg. Jonathan Jol](Bnnn-Pro/BT11-Jol.docx) | [*Joël*](Bnnn-Pro/B411-Jol.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка І҆Ѡи́лѧ](Bnnn-Pro/B611-Jol.docx) | [Joel](Bnnn-Pro/B311-Jol.docx) |
| [**Amos**](Bnnn-Pro/B912-Ams.pdf) | [עמוס](Bnnn-Pro/B112-Ams.docx) | [**Ams**](Bnnn-Pro/B512-Ams.odt) | [*Αμως*](Bnnn-Pro/B212-Ams.docx) | | [Tg. Jonathan Ams](Bnnn-Pro/BT12-Ams.docx) | [*Amos*](Bnnn-Pro/B412-Ams.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка А҆Мѡ́са](Bnnn-Pro/B612-Ams.docx) | [Amos](Bnnn-Pro/B312-Ams.docx) |
| [**Obadiah**](Bnnn-Pro/B913-Oba.pdf) | [עובדיה](Bnnn-Pro/B113-Oba.docx) | [**Oba**](Bnnn-Pro/B513-Oba.odt) | [*Αβδιου*](Bnnn-Pro/B213-Oba.docx) | | [Tg. Jonathan Oba](Bnnn-Pro/BT13-Oba.docx) | [*Abdias*](Bnnn-Pro/B413-Oba.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка А҆Вді́а](Bnnn-Pro/B613-Oba.docx) | [Obadiah](Bnnn-Pro/B313-Oba.docx) |
| [**Jonah**](Bnnn-Pro/B914-Jon.pdf) | [יונה](Bnnn-Pro/B114-Jon.docx) | [**Jon**](Bnnn-Pro/B514-Jon.odt) | [*Ιωνας*](Bnnn-Pro/B214-Jon.docx) | | [Tg. Jonathan Jon](Bnnn-Pro/BT14-Jon.docx) | [*Jonas*](Bnnn-Pro/B414-Jon.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка І҆Ѡ́ны](Bnnn-Pro/B614-Jon.docx) | [Jonah](Bnnn-Pro/B314-Jon.docx) |
| [**Micah**](Bnnn-Pro/B915-Mic.pdf) | [מיכה](Bnnn-Pro/B115-Mic.docx) | [**Mic**](Bnnn-Pro/B515-Mic.odt) | [*Μιχαιας*](Bnnn-Pro/B215-Mic.docx) | | [Tg. Jonathan Mic](Bnnn-Pro/BT15-Mic.docx) | [*Michæa*](Bnnn-Pro/B415-Mic.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка Мїхе́а](Bnnn-Pro/B615-Mic.docx) | [Micah](Bnnn-Pro/B315-Mic.docx) |
| [**Nahum**](Bnnn-Pro/B916-Nah.pdf) | [נחום](Bnnn-Pro/B116-Nah.docx) | [**Nah**](Bnnn-Pro/B516-Nah.odt) | [*Ναουμ*](Bnnn-Pro/B216-Nah.docx) | | [Tg. Jonathan Nah](Bnnn-Pro/BT16-Nah.docx) | [*Nahum*](Bnnn-Pro/B416-Nah.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка Наꙋ́ма](Bnnn-Pro/B616-Nah.docx) | [Nahum](Bnnn-Pro/B316-Nah.docx) |
| [**Habakkuk**](Bnnn-Pro/B917-Hab.pdf) | [חבקוק](Bnnn-Pro/B117-Hab.docx) | [**Hab**](Bnnn-Pro/B517-Hab.odt) | [*Αμβακουμ*](Bnnn-Pro/B217-Hab.docx) | | [Tg. Jonathan Hab](Bnnn-Pro/BT17-Hab.docx) | [*Habacuc*](Bnnn-Pro/B417-Hab.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка А҆Ввакꙋ́ма](Bnnn-Pro/B617-Hab.docx) | [Habakkuk](Bnnn-Pro/B317-Hab.docx) |
| [**Zephaniah**](Bnnn-Pro/B918-Zep.pdf) | [צפניה](Bnnn-Pro/B118-Zep.docx) | [**Zep**](Bnnn-Pro/B518-Zep.odt) | [*Σοφονιας*](Bnnn-Pro/B218-Zep.docx) | | [Tg. Jonathan Zep](Bnnn-Pro/BT18-Zep.docx) | [*Sophonias*](Bnnn-Pro/B418-Zep.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка Софо́нїи](Bnnn-Pro/B618-Zep.docx) | [Zephaniah](Bnnn-Pro/B318-Zep.docx) |
| [**Haggai**](Bnnn-Pro/B919-Hag.pdf) | [חגיי](Bnnn-Pro/B119-Hag.docx) | [**Hag**](Bnnn-Pro/B519-Hag.odt) | [*Αγγαιος*](Bnnn-Pro/B219-Hag.docx) | | [Tg. Jonathan Hag](Bnnn-Pro/BT19-Hag.docx) | [*Aggæus*](Bnnn-Pro/B419-Hag.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка А҆Гге́а](Bnnn-Pro/B619-Hag.docx) | [Haggai](Bnnn-Pro/B319-Hag.docx) |
| [**Zechariah**](Bnnn-Pro/B920-Zec.pdf) | [זכריה](Bnnn-Pro/B120-Zec.docx) | [**Zec**](Bnnn-Pro/B520-Zec.odt) | [*Ζαχαριας*](Bnnn-Pro/B220-Zec.docx) | | [Tg. Jonathan Zec](Bnnn-Pro/BT20-Zec.docx) | [*Zacharias*](Bnnn-Pro/B420-Zec.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка Заха́рїи](Bnnn-Pro/B620-Zec.docx) | [Zechariah](Bnnn-Pro/B320-Zec.docx) |
| [**Malachi**](Bnnn-Pro/B921-Mal.pdf) | [מלאכי](Bnnn-Pro/B121-Mal.docx) | [**Mal**](Bnnn-Pro/B521-Mal.odt) | [*Μαλαχιας*](Bnnn-Pro/B221-Mal.docx) | | [Tg. Jonathan Mal](Bnnn-Pro/BT21-Mal.docx) | [*Malachias*](Bnnn-Pro/B421-Mal.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка Малахі́и](Bnnn-Pro/B621-Mal.docx) | [Malachi](Bnnn-Pro/B321-Mal.docx) |
| [**Psalms** (+151)](Cnnn-Wri/C901-Psa.pdf) | [תהילים](Cnnn-Wri/C101-Psa.docx) | [**Psa**](Cnnn-Wri/C501-Psa.odt) | [*Ψαλμοι*](Cnnn-Wri/C201-Psa.docx) | | [Psalms Targum](Cnnn-Wri/CT01-Psa.docx) | [*Psalmi (+cli)*](Cnnn-Wri/C401-Psa.docx) † | [Ѱалти́рь](Cnnn-Wri/C601-Psa.docx) | [Psalms (+151)](Cnnn-Wri/C301-Psa.docx) |
| [**Job**](Cnnn-Wri/C902-Job.pdf) | [איוב](Cnnn-Wri/C102-Job.docx) | [**Job**](Cnnn-Wri/C502-Job.odt) | [*Ιωβ*](Cnnn-Wri/C202-Job.docx) | | [Targum to Job](Cnnn-Wri/CT02-Job.docx) | [*Job*](Cnnn-Wri/C402-Job.docx) | [Кни́га І҆́ѡва](Cnnn-Wri/C602-Job.docx) | [Job](Cnnn-Wri/C302-Job.docx) |
| [**Proverbs**](Cnnn-Wri/C903-Prv.pdf) | [משלי](Cnnn-Wri/C103-Prv.docx) | [**Prv**](Cnnn-Wri/C503-Prv.odt) | [*Παροιμιαι*](Cnnn-Wri/C203-Prv.docx) | | [Targum Proverbs](Cnnn-Wri/CT03-Prv.docx) | [*Proverbia*](Cnnn-Wri/C403-Prv.docx) | [При́тчей Соломѡ́нихъ](Cnnn-Wri/C603-Prv.docx) | [Proverbs](Cnnn-Wri/C303-Prv.docx) |
| [**Ruth**](Cnnn-Wri/C904-Rth.pdf) | [רות](Cnnn-Wri/C104-Rth.docx) | [**Rth**](Cnnn-Wri/C504-Rth.odt) | [*Ρουθ*](Cnnn-Wri/C204-Rth.docx) | | [Targum to Ruth](Cnnn-Wri/CT04-Rth.docx) | [*Ruth*](Cnnn-Wri/C404-Rth.docx) | [Кни́га Рꙋ́ѳь](Cnnn-Wri/C604-Rth.docx) | [Ruth](Cnnn-Wri/C304-Rth.docx) |
| [**Song of Songs**](Cnnn-Wri/C905-Sng.pdf) | [שיר השירים](Cnnn-Wri/C105-Sng.docx) | [**Sng**](Cnnn-Wri/C505-Sng.odt) | [*Ασμα*](Cnnn-Wri/C205-Sng.docx) | | [Targum Canticles](Cnnn-Wri/CT05-Sng.docx) | [*Canticum Canticorum*](Cnnn-Wri/C405-Sng.docx) | [Пѣ́снь Пѣ́сней](Cnnn-Wri/C605-Sng.docx) | [Song of Solomon](Cnnn-Wri/C305-Sng.docx) |
| [**Qoheleth**](Cnnn-Wri/C906-Qoh.pdf) | [קוהלת](Cnnn-Wri/C106-Qoh.docx) | [**Qoh**](Cnnn-Wri/C506-Qoh.odt) | [*Εκκλησιαστης*](Cnnn-Wri/C206-Qoh.docx) | | [Targum Qoheleth](Cnnn-Wri/CT06-Qoh.docx) | [*Ecclesiastes*](Cnnn-Wri/C406-Qoh.docx) | [Є҆Кклесїа́ста](Cnnn-Wri/C606-Qoh.docx) | [Ecclesiastes](Cnnn-Wri/C306-Qoh.docx) |
| [**Lamentations**](Cnnn-Wri/C907-Lam.pdf) | [איכה](Cnnn-Wri/C107-Lam.docx) | [**Lam**](Cnnn-Wri/C507-Lam.odt) | [*Θρηνοι*](Cnnn-Wri/C207-Lam.docx) | | [Tg. Lamentations](Cnnn-Wri/CT07-Lam.docx) | [*Lamentationes*](Cnnn-Wri/C407-Lam.docx) | [Пла́чь І҆Еремі́евъ](Cnnn-Wri/C607-Lam.docx) | [Lamentations](Cnnn-Wri/C307-Lam.docx) |
| [**Esther**](Cnnn-Wri/C908-Est.pdf) | [אסתר](Cnnn-Wri/C108-Est.docx) | [**Est**](Cnnn-Wri/C508-Est.odt) | [*Εσθηρ*](Cnnn-Wri/C208-Est.docx) | | [Targum Rishon](Cnnn-Wri/CT08-Est.docx)[Targum Sheni](Cnnn-Wri/CT11-Sch.docx) | [*Esther*](Cnnn-Wri/C408-Est.docx) | [Кни́га Є҆Сѳи́рь](Cnnn-Wri/C608-Est.docx) | [Esther](Cnnn-Wri/C308-Est.docx) |
| [**Daniel** (+Susanna+Bel)](Cnnn-Wri/C909-Dan.pdf) | [דנייאל](Cnnn-Wri/C109-Dan.docx) | [**Dan**](Cnnn-Wri/C509-Dan.odt) | [*Δανιηλ (+Σουσαννα+Βηλ)*](Cnnn-Wri/C209-Dan.docx) | | [N/A](Cnnn-Wri/CT09-Dan.docx) | [*Daniel (+Susanna+Bel)*](Cnnn-Wri/C409-Dan.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка Данїи́ла](Cnnn-Wri/C609-Dan.docx) | [Daniel (+Susanna+Bel)](Cnnn-Wri/C309-Dan.docx) |
| [**1st Chronicles**](Cnnn-Wri/C910-1Ch.pdf) | [דברי הימים א](Cnnn-Wri/C110-1Ch.docx) | [**1Ch**](Cnnn-Wri/C510-1Ch.odt) | [*Παραλειπομενων Αʹ*](Cnnn-Wri/C210-1Ch.docx) | | [Targum on Chronicles](Cnnn-Wri/CT10-Chr.docx) | [*Paralipomenon I*](Cnnn-Wri/C410-1Ch.docx) | [Паралїпоме́нѡнъ А҃](Cnnn-Wri/C610-1Ch.docx) | [1 Chronicles](Cnnn-Wri/C310-1Ch.docx) |
| [**2nd Chronicles**](Cnnn-Wri/C911-2Ch.pdf) | [דברי הימים ב](Cnnn-Wri/C111-2Ch.docx) | [**2Ch**](Cnnn-Wri/C511-2Ch.odt) | [*Παραλειπομενων Βʹ*](Cnnn-Wri/C211-2Ch.docx) | | [*Paralipomenon II*](Cnnn-Wri/C411-2Ch.docx) | [Паралїпоме́нѡнъ В҃](Cnnn-Wri/C611-2Ch.docx) | [2 Chronicles](Cnnn-Wri/C311-2Ch.docx) |
| [**Ezra**](Cnnn-Wri/C912-Ezr.pdf) | [עזרא](Cnnn-Wri/C112-Ezr.docx) | [**Ezr**](Cnnn-Wri/C512-Ezr.odt) | [*Εσδρας Βʹ 1-10*](Cnnn-Wri/C212-Ezr.docx)‡ | | [N/A](Cnnn-Wri/CT12-Ezr.docx) | [*Liber Esdræ*](Cnnn-Wri/C412-Ezr.docx) | [Пе́рваѧ Є҆́здры](Cnnn-Wri/C612-Ezr.docx) | [Ezra](Cnnn-Wri/C312-Ezr.docx) |
| [**Nehemiah**](Cnnn-Wri/C913-Neh.pdf) | [נחמיה](Cnnn-Wri/C113-Neh.docx) | [**Neh**](Cnnn-Wri/C513-Neh.odt) | [*Εσδρας Βʹ 11-23*](Cnnn-Wri/C213-Neh.docx)‡ | | [N/A](Cnnn-Wri/CT13-Neh.docx) | [*Liber Nehemiæ*](Cnnn-Wri/C413-Neh.docx) | [Неемі́и](Cnnn-Wri/C613-Neh.docx) | [Nehemiah](Cnnn-Wri/C313-Neh.docx) |
| † The *Clemetine Vulgate* does not include *Ps 151*, here taken from the Cursus Project.  ‡ In the *Septuagint*, the 2 books of *Ezra* *& Nehemiah* comprise one book, “*Εσδρας Βʹ*.” | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Η Καινή Διαθήκη*** | | **The New Testament** | | |
| [**TheoDoor Files *Overview***](OverView.docx) | [**Greek New Testament** ***Nestle-Aland***](Ynnn-Src/Y102-GNT.pdf) | [**Clementine Vulgate *Michael Tweedale***](Ynnn-Src/Y401-Vlg.pdf) | [**Church Slavonic**](Ynnn-Src/Y601-Slv.pdf)[***Elizabeth Bible***](Ynnn-Src/Y601-Elz.pdf) | [**English (UK) *WEBBE***](Ynnn-Src/Y301-WEB.pdf) |
| [**The Gospel According to Matthew**](Mnnn-Syn/M901-Mth.pdf) | [*Κατα Μαθθαιον*](Mnnn-Syn/M101-Mth.docx) | [*Evangelium secundum Matthæum*](Mnnn-Syn/M401-Mth.docx) | [Ѿ Матѳе́а](Mnnn-Syn/M601-Mth.docx) | [Matthew](Mnnn-Syn/M301-Mth.docx) |
| [**The Gospel According to Mark**](Mnnn-Syn/M902-Mrk.pdf) | [*Κατα Μαρκον*](Mnnn-Syn/M102-Mrk.docx) | [*Evangelium secundum Marcum*](Mnnn-Syn/M402-Mrk.docx) | [Ѿ Ма́рка](Mnnn-Syn/M602-Mrk.docx) | [Mark](Mnnn-Syn/M302-Mrk.docx) |
| [**The Gospel According to Luke**](Mnnn-Syn/M903-Luk.pdf) | [*Κατα Λουκαν*](Mnnn-Syn/M103-Luk.docx) | [*Evangelium secundum Lucam*](Mnnn-Syn/M403-Luk.docx) | [Ѿ Лꙋкѝ](Mnnn-Syn/M603-Luk.docx) | [Luke](Mnnn-Syn/M303-Luk.docx) |
| [**The Acts of the Apostles**](Mnnn-Syn/M904-Act.pdf) | [*Πραξεισ Αποστολων*](Mnnn-Syn/M104-Act.docx) | [*Actus Apostolorum*](Mnnn-Syn/M404-Act.docx) | [Дѣѧ̑нїѧ Ст҃Ы́хъ А҆Пⷭ҇Лъ](Mnnn-Syn/M604-Act.docx) | [Acts](Mnnn-Syn/M304-Act.docx) |
| [**Paul’s 1st Letter to the Thessalonians**](Nnnn-Pau/N901-1Th.pdf) | [*Προσ Θεσσαλονικεις Αʹ*](Nnnn-Pau/N101-1Th.docx) | [*Pauli ad Thessalonicenses I*](Nnnn-Pau/N401-1Th.docx) | [Солꙋ́нѧнѡмъ А҃](Nnnn-Pau/N601-1Th.docx) | [1 Thessalonians](Nnnn-Pau/N301-1Th.docx) |
| [**Paul’s 2nd Letter to the Thessalonians**](Nnnn-Pau/N802-2Th.pdf) | [*Προσ Θεσσαλονικεις Βʹ*](Nnnn-Pau/N102-2Th.docx) | [*Pauli ad Thessalonicenses II*](Nnnn-Pau/N402-2Th.docx) | [Солꙋ́нѧнѡмъ В҃](Nnnn-Pau/N602-2Th.docx) | [2 Thessalonians](Nnnn-Pau/N302-2Th.docx) |
| [**Paul’s 1st Letter to the Corinthians**](Nnnn-Pau/N903-1Co.pdf) | [*Προσ Κορινθιους Αʹ*](Nnnn-Pau/N103-1Co.docx) | [*Pauli ad Corinthios I*](Nnnn-Pau/N403-1Co.docx) | [Корі́нѳѧнѡмъ А҃](Nnnn-Pau/N603-1Co.docx) | [1 Corinthians](Nnnn-Pau/N303-1Co.docx) |
| [**Paul’s 2nd Letter to the Corinthians**](Nnnn-Pau/N904-2Co.pdf) | [*Προσ Κορινθιους Βʹ*](Nnnn-Pau/N104-2Co.docx) | [*Pauli ad Corinthios II*](Nnnn-Pau/N404-2Co.docx) | [Корі́нѳѧнѡмъ В҃](Nnnn-Pau/N604-2Co.docx) | [2 Corinthians](Nnnn-Pau/N304-2Co.docx) |
| [**Paul’s Letter to the Galatians**](Nnnn-Pau/N905-Gal.pdf) | [*Προσ Γαλατας*](Nnnn-Pau/N105-Gal.docx) | [*Pauli ad Galatas*](Nnnn-Pau/N405-Gal.docx) | [Гала́тѡмъ](Nnnn-Pau/N605-Gal.docx) | [Galatians](Nnnn-Pau/N305-Gal.docx) |
| [**Paul’s Letter to the Romans**](Nnnn-Pau/N906-Rom.pdf) | [*Προσ Ρωμαιους*](Nnnn-Pau/N106-Rom.docx) | [*Pauli ad Romanos*](Nnnn-Pau/N406-Rom.docx) | [Ри́млѧнѡмъ](Nnnn-Pau/N606-Rom.docx) | [Romans](Nnnn-Pau/N306-Rom.docx) |
| [**Paul’s Letter to the Philippians**](Nnnn-Pau/N907-Php.pdf) | [*Προσ Φιλιππησιους*](Nnnn-Pau/N107-Php.docx) | [*Pauli ad Philippenses*](Nnnn-Pau/N407-Php.docx) | [Фїлїпписі́ємъ](Nnnn-Pau/N607-Php.docx) | [Philippians](Nnnn-Pau/N307-Php.docx) |
| [**Paul’s Letter to the Ephesians**](Nnnn-Pau/N908-Eph.pdf) | [*Προσ Εφεσιους*](Nnnn-Pau/N108-Eph.docx) | [*Pauli ad Ephesios*](Nnnn-Pau/N408-Eph.docx) | [Є҆Фесе́ємъ](Nnnn-Pau/N608-Eph.docx) | [Ephesians](Nnnn-Pau/N308-Eph.docx) |
| [**Paul’s Letter to the Colossians**](Nnnn-Pau/N909-Col.pdf) | [*Προσ Κολοσσαεις*](Nnnn-Pau/N109-Col.docx) | [*Pauli ad Colossenses*](Nnnn-Pau/N409-Col.docx) | [Колосса́ємъ](Nnnn-Pau/N609-Col.docx) | [Colossians](Nnnn-Pau/N309-Col.docx) |
| [**Paul’s Letter to Philemon**](Nnnn-Pau/N910-Phm.pdf) | [*Προσ Φιλημονα*](Nnnn-Pau/N110-Phm.docx) | [*Pauli ad Philemonem*](Nnnn-Pau/N410-Phm.docx) | [Фїлимо́нꙋ](Nnnn-Pau/N610-Phm.docx) | [Philemon](Nnnn-Pau/N310-Phm.docx) |
| [**Paul’s 1st Letter to Timothy**](Nnnn-Pau/N911-1Tm.pdf) | [*Προσ Τιμοθεον Αʹ*](Nnnn-Pau/N111-1Tm.docx) | [*Pauli ad Timotheum I*](Nnnn-Pau/N411-1Tm.docx) | [Тїмоѳе́ю А҃](Nnnn-Pau/N611-1Tm.docx) | [1 Timothy](Nnnn-Pau/N311-1Tm.docx) |
| [**Paul’s Letter to Titus**](Nnnn-Pau/N912-Tit.pdf) | [*Προσ Τιτον*](Nnnn-Pau/N112-Tit.docx) | [*Pauli ad Titum*](Nnnn-Pau/N412-Tit.docx) | [Ті́тꙋ](Nnnn-Pau/N612-Tit.docx) | [Titus](Nnnn-Pau/N312-Tit.docx) |
| [**Paul’s 2nd Letter to Timothy**](Nnnn-Pau/N913-2Tm.pdf) | [*Προσ Τιμοθεον Βʹ*](Nnnn-Pau/N113-2Tm.docx) | [*Pauli ad Timotheum II*](Nnnn-Pau/N413-2Tm.docx) | [Тїмоѳе́ю В҃](Nnnn-Pau/N613-2Tm.docx) | [2 Timothy](Nnnn-Pau/N313-2Tm.docx) |
| [**The Letter to the Hebrews**](Onnn-Epi/O901-Heb.pdf) | [*Προσ Εβραιους*](Onnn-Epi/O101-Heb.docx) | [*Pauli ad Hebræos*](Onnn-Epi/O401-Heb.docx) | [Є҆Вре́ємъ](Onnn-Epi/O601-Heb.docx) | [Hebrews](Onnn-Epi/O301-Heb.docx) |
| [**The Letter of James**](Onnn-Epi/O902-Jam.pdf) | [*Ιακωβου*](Onnn-Epi/O102-Jam.docx) | [*Epistola Catholica Jacobi*](Onnn-Epi/O402-Jam.docx) | [І҆А́кѡвле](Onnn-Epi/O602-Jam.docx) | [James](Onnn-Epi/O302-Jam.docx) |
| [**The 1st Letter of Peter**](Onnn-Epi/O903-1Pt.pdf) | [*Πετρου Αʹ*](Onnn-Epi/O103-1Pt.docx) | [*Epistola Petri I*](Onnn-Epi/O403-1Pt.docx) | [Петра̀ А҃](Onnn-Epi/O603-1Pt.docx) | [1 Peter](Onnn-Epi/O303-1Pt.docx) |
| [**The 2nd Letter of Peter**](Onnn-Epi/O904-2Pt.pdf) | [*Πετρου Βʹ*](Onnn-Epi/O104-2Pt.docx) | [*Epistola Petri II*](Onnn-Epi/O404-2Pt.docx) | [Петра̀ В҃](Onnn-Epi/O604-2Pt.docx) | [2 Peter](Onnn-Epi/O304-2Pt.docx) |
| [**The Letter of Jude**](Onnn-Epi/O905-Jde.pdf) | [*Ιουδα*](Onnn-Epi/O105-Jde.docx) | [*Epistola Catholica Judæ*](Onnn-Epi/O405-Jde.docx) | [І҆ꙋ́дино](Onnn-Epi/O605-Jde.docx) | [Jude](Onnn-Epi/O305-Jde.docx) |
| [**The Gospel According to John**](Pnnn-Jhn/P901-Jhn.pdf) † | [*Κατα Ιωαννην*](Pnnn-Jhn/P101-Jhn.docx) | [*Evangelium secundum Joannem*](Pnnn-Jhn/P401-Jhn.docx) | [Ѿ І҆Ѡа́нна](Pnnn-Jhn/P601-Jhn.docx) | [John](Pnnn-Jhn/P301-Jhn.docx) |
| [**The 1st Letter of John**](Pnnn-Jhn/P902-1Jn.pdf) | [*Ιωαννου Αʹ*](Pnnn-Jhn/P102-1Jn.docx) | [*Epistola Joannis I*](Pnnn-Jhn/P402-1Jn.docx) | [І҆Ѡа́нна А҃](Pnnn-Jhn/P602-1Jn.docx) | [1 John](Pnnn-Jhn/P302-1Jn.docx) |
| [**The 2nd Letter of John**](Pnnn-Jhn/P903-2Jn.pdf) | [*Ιωαννου Βʹ*](Pnnn-Jhn/P103-2Jn.docx) | [*Epistola Joannis II*](Pnnn-Jhn/P403-2Jn.docx) | [І҆Ѡа́нна В҃](Pnnn-Jhn/P603-2Jn.docx) | [2 John](Pnnn-Jhn/P303-2Jn.docx) |
| [**The 3rd Letter of John**](Pnnn-Jhn/P904-3Jn.pdf) | [*Ιωαννου Γʹ*](Pnnn-Jhn/P104-3Jn.docx) | [*Epistola Joannis III*](Pnnn-Jhn/P404-3Jn.docx) | [І҆Ѡа́нна Г҃](Pnnn-Jhn/P604-3Jn.docx) | [3 John](Pnnn-Jhn/P304-3Jn.docx) |
| **The Revelation to John** | [*Αποκαλυψισ Ιωαννου*](Pnnn-Jhn/P105-Rev.docx) | [*Apocalypsis B. Joannis Apostoli*](Pnnn-Jhn/P405-Rev.docx) | [А҆Пока́лѷѱїсъ](Pnnn-Jhn/P605-Rev.docx) | [Revelation](Pnnn-Jhn/P305-Rev.docx) |
| † On the location/ordering of the works attributed to St John in this collection, see the [Introduction to his Gospel](Pnnn-Jhn/P901-Jhn.pdf). | | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Old Testament Deuterocanon/Metacanon (**& Related Apocrypha**)** | | | | | |
| [**TheoDoor Files *Overview***](OverView.docx) | **Greek: *LXX* or *Other MS*** | **Latin:** [***Vulgate***](Ynnn-Src/Y401-Vlg.docx) **or  *Other MS*** | **Eastern Manuscripts *(Various Sources)*** | [**Church Slavonic**](Ynnn-Src/Y601-Slv.pdf) [***(Elizabeth Bible)***](Ynnn-Src/Y601-Elz.pdf) | **English (UK)** [**WEBBE**](Ynnn-Src/Y301-WEB.pdf) ***or R.H. Charles*** |
| **Wisdom/Poetry Apocrypha** | | | | | |
| [**Tobit**](Dnnn-Apo/D901-Tob.pdf) | [*Τωβιτ*](Dnnn-Apo/D201-Tob.docx) | [*Liber Tobiæ*](Dnnn-Apo/D401-Tob.docx) | [*4Q 196–199 & 4Q 200*](Dnnn-Apo/D701-Tob.docx) | [Кни́га Тѡві́та](Dnnn-Apo/D601-Tob.docx) | [Tobit](Dnnn-Apo/D301-Tob.docx) |
| [**Judith**](Dnnn-Apo/D902-Jdt.pdf) | [*Ιουδιθ*](Dnnn-Apo/D202-Jdt.docx) | [*Liber Judith*](Dnnn-Apo/D402-Jdt.docx) | [ܣܦܪܐܕܝܗܘܕܝܬ *(Peshitta)*](Dnnn-Apo/D702-Jdt.docx) | [Кни́га І҆ꙋді́ѳъ](Dnnn-Apo/D602-Jdt.docx) | [Judith](Dnnn-Apo/D302-Jdt.docx) |
| [**Wisdom of Solomon**](Dnnn-Apo/D903-Wis.pdf) | [*Σοφια Σαλωμωνος*](Dnnn-Apo/D203-Wis.docx) | [*Liber Sapientiæ*](Dnnn-Apo/D303-Wis.docx) | [*—*](Dnnn-Apo/D703-Wis.docx) | [ПремⷣРости Соломѡ́ни](Dnnn-Apo/D603-Wis.docx) | [Wisdom of Solomon](Dnnn-Apo/D303-Wis.docx) |
| **Wisdom of Sirach** | [*Σοφια Σιραχ*](Dnnn-Apo/D204-Sir.docx) | [*Ecclesiasticus  Jesu, filii Sirach*](Dnnn-Apo/D404-Sir.docx) | ספר בן סירא  *Cairo Genizah++ (Hebrew)* | [ПремⷣРости Сїра́хова](Dnnn-Apo/D604-Sir.docx) | [Wisdom of Sirach](Dnnn-Apo/D304-Sir.docx) |
| *Odes* | [*Ωδαι*](Dnnn-Apo/D205-Ode.docx) | [*—*](Dnnn-Apo/D405-Ode.docx) | [*—*](Dnnn-Apo/D705-Ode.docx) | [—](Dnnn-Apo/D605-Ode.docx) | [*Odes (NETS/NRSV)*](Dnnn-Apo/D305-Ode.docx) |
| [**Prayer of Manasseh**](Dnnn-Apo/D906-Man.pdf) | [*Προσευχὴ Μανασση*](Dnnn-Apo/D206-Man.docx) | [*Oratio Manasse*](Dnnn-Apo/D406-Man.docx) | [*Cairo Genizah (Hebrew)*](Dnnn-Apo/D706-Man.docx) | [Моли́тва Манассі́и](Dnnn-Apo/D606-Man.docx) | [Prayer of Manasses](Dnnn-Apo/D306-Man.docx) |
| [Psalms of Solomon](Dnnn-Apo/D907-PoS.pdf) | [*Ψαλμοι Σολομωντος*](Dnnn-Apo/D207-PoS.docx) | [*—*](Dnnn-Apo/D407-PoS.docx) | [*Rylands Codex Syriac 9 & B.L. Addition 14538*](Dnnn-Apo/D707-PoS.docx) | [—](Dnnn-Apo/D607-PoS.docx) | [*Psalms of Solomon*](Dnnn-Apo/D307-PoS.docx) |
| **The Books of the Maccabees** | | | | | |
| [**1st Maccabees**](Ennn-Mac/E901-1Mc.pdf) | [*Μακκαβαιων Αʹ*](Ennn-Mac/E201-1Mc.docx) | [*Liber I Machabæorum*](Ennn-Mac/E401-1Mc.docx) | [*—*](Ennn-Mac/E701-1Mc.docx) | [Маккаве́йскаѧ А҃](Ennn-Mac/E601-1Mc.docx) | [First Maccabees](Ennn-Mac/E301-1Mc.docx) |
| [**2nd Maccabees**](Ennn-Mac/E902-2Mc.pdf) | [*Μακκαβαιων Βʹ*](Ennn-Mac/E202-2Mc.docx) | [*Liber II Machabæorum*](Ennn-Mac/E402-2Mc.docx) | [*—*](Ennn-Mac/E702-2Mc.docx) | [Маккаве́йскаѧ В҃](Ennn-Mac/E602-2Mc.docx) | [Second Maccabees](Ennn-Mac/E302-2Mc.docx) |
| [**3rd Maccabees**](Ennn-Mac/E903-3Mc.pdf) | [*Μακκαβαιων Γʹ*](Ennn-Mac/E203-3Mc.docx) | [*—*](Ennn-Mac/E403-3Mc.docx) | [*—*](Ennn-Mac/E703-3Mc.docx) | [Маккаве́йскаѧ Г҃](Ennn-Mac/E603-3Mc.docx) | [Third Maccabees](Ennn-Mac/E303-3Mc.docx) |
| [4th Maccabees](Ennn-Mac/E904-4Mc.pdf) | [*Μακκαβαιων Δʹ*](Ennn-Mac/E204-4Mc.docx) | [*Passio Sanctorum Machabaeorum*](Ennn-Mac/E404-4Mc.docx) | [*—*](Ennn-Mac/E704-4Mc.docx) | [—](Ennn-Mac/E604-4Mc.docx) | [Fourth Maccabees](Ennn-Mac/E304-4Mc.docx) |
| *5th Maccabees* | [*—*](Ennn-Mac/E205-5Mc.docx) | [*—*](Ennn-Mac/E405-5Mc.docx) | *London Polyglot (Arabic)* | [—](Ennn-Mac/E605-5Mc.docx) | [*Fifth Maccabees (Henry Cotton)*](Ennn-Mac/E305-5Mc.docx) |
| **The ‘Baruch’ Books** | | | | | |
| [**Baruch + Letter of Jeremiah**](Fnnn-Bar/F901-Bar.pdf) | [*Βαρουχ (+Επιστολη Ιερεμιου)*](Fnnn-Bar/F201-Bar.docx) | [*Prophetia Baruch*](Fnnn-Bar/F401-Bar.docx) | [*Syriac/Coptic MSS*](Fnnn-Bar/F701-Bar.docx) | [Прⷪ҇Ро́ка Варꙋ́ха (+ Посла́нїе І҆Еремі́ино)](Fnnn-Bar/F601-Bar.docx) | [Baruch  (+Letter of Jeremiah)](Fnnn-Bar/F301-Bar.docx) |
| [Syriac Apocalypse of Baruch](Fnnn-Bar/F902-SBa.pdf) | [*Papyrus Oxyrhynchus (Fragments)*](Fnnn-Bar/F202-SBa.docx) | [*Cyprian, Test. 3.29 (Fragment)*](Fnnn-Bar/F402-SBa.docx) | [*Codex Ambrosiana  (Syriac)*](Fnnn-Bar/F702-SBa.odt) | [—](Fnnn-Bar/F602-SBa.docx) | [*Syriac Apocalypse of Baruch*](Fnnn-Bar/F302-SBa.docx) |
| [Greek Apocalypse of Baruch](Fnnn-Bar/F903-GBa.pdf) | [*Ἀποκάλυψις Βαροὺχ (B.L. Add. 10073)*](Fnnn-Bar/F203-GBa.docx) | [*—*](Fnnn-Bar/F403-GBa.docx) | [*—*](Fnnn-Bar/F703-GBa.docx) | [Откровение Варуху *(Tikhonravov, 1894)*](Fnnn-Bar/F603-GBa.docx) | [*Greek Apocalyse of Baruch*](Fnnn-Bar/F303-GBa.docx) |
| [The Paralipomena of Jeremiah](Fnnn-Bar/F904-PaJ.pdf) | [*Παραλειπομενα Ιερεμιου (Codex Sepulchri)*](Fnnn-Bar/F204-PaJ.docx) | [*—*](Fnnn-Bar/F404-PaJ.docx) | [*4 Baruch (Ethiopic)*](Fnnn-Bar/F704-PaJ.docx) | [—](Fnnn-Bar/F604-PaJ.docx) | [*Paraleipomena Jeremiou (CATSS)*](Fnnn-Bar/F304-PaJ.docx) |
| **The ‘Esdras’ Books** | | | | | |
| [**1st Esdras**](Gnnn-Esd/G901-1Es.pdf) | [*Εσδρας Αʹ*](Gnnn-Esd/G201-1Es.docx) | [*Liber Ezrae Tertius*](Gnnn-Esd/G401-1Es.docx) | [*—*](Gnnn-Esd/G701-1Es.docx) | [Втора́ѧ Є҆́здры](Gnnn-Esd/G601-1Es.docx) | [1 Esdras](Gnnn-Esd/G301-1Es.docx) |
| [**2nd Esdras**](Gnnn-Esd/G902-2Es.pdf) | [*—*](Gnnn-Esd/G202-2Es.docx) | [*Liber Ezrae Quartus*](Gnnn-Esd/G402-2Es.docx) | [*Codex Ambrosiana  (Syriac)*](Gnnn-Esd/G702-2Es.odt) | [Тре́тїѧ Є҆́здры](Gnnn-Esd/G602-2Es.docx) | [2 Esdras](Gnnn-Esd/G302-2Es.docx) |
| [Apocalypse of Esdras](Gnnn-Esd/G903-AEs.pdf) | [*Ἀποκάλυψις Εσδρα (Paris B.N. Gr. 390/929)*](Gnnn-Esd/G203-AEs.docx) | [*—*](Gnnn-Esd/G403-AEs.docx) | [*—*](Gnnn-Esd/G703-AEs.docx) | [—](Gnnn-Esd/G603-AEs.docx) | [*Apocalypse of Esdras (Schaff, 1885)*](Gnnn-Esd/G303-AEs.docx) |
| [Vision of Esdras](Gnnn-Esd/G904-VEs.pdf) | [*—*](Gnnn-Esd/G204-VEs.docx) | [*Legenda Beati Exdrae Prophetae (Vat. Lat. 2318)*](Gnnn-Esd/G404-VEs.docx) | [*—*](Gnnn-Esd/G704-VEs.docx) | [—](Gnnn-Esd/G604-VEs.docx) | [*The Vision of Ezra (unknown)*](Gnnn-Esd/G304-VEs.docx) |
| [Apocalypse of Sedrach](Gnnn-Esd/G905-ASd.pdf) | [*Ἀποκάλυψισ Σεδράχ (Bodl.Cod.Misc.Gr. 56)*](Gnnn-Esd/G305-ASd.docx) | [*—*](Gnnn-Esd/G405-ASd.docx) | [*—*](Gnnn-Esd/G705-ASd.docx) | [—](Gnnn-Esd/G605-ASd.docx) | [*Apocalypse of Sedrach (Schaff, 1885)*](Gnnn-Esd/G305-ASd.docx) |
| **Ethiopic/Coptic ‘Broad Canon’ (and Associated Books)** | | | | | |
| **The Book of Jubilees** | [*Greek Fragments*](Hnnn-Ppe/H201-Jub.docx) | [*Parvae Genesis*](Hnnn-Ppe/H401-Jub.docx) | *Ethiopic Text (R.H. Charles)* |  | [*Jubilees*](Hnnn-Ppe/H301-Jub.docx) |
| **The Book** [**of Enoch**](file:///C:\Users\Azariah\Documents\TheoDoor\Hnnn-Ppe\H002-1En.doc) **(1 Enoch)** | [*Ἀποκάλυψις Ἑνώχ  (Several MSS)*](Hnnn-Ppe/H202-1En.docx) | [*Apocalypsis Henochi (Fragments)*](Hnnn-Ppe/H402-1En.docx) | [*Rylands Ethiopic MS 23*](Hnnn-Ppe/H702-1En.docx) |  | [*1 Enoch*](Hnnn-Ppe/H302-1En.docx) |
| [The Secrets of Enoch](file:///C:\Users\Azariah\Documents\TheoDoor\Hnnn-Ppe\H003-2En.doc) (2 Enoch) |  |  |  |  | *2 Enoch* |
| **Josippon** |  |  | ספר יוסיפון |  |  |
| **1st Meqabyan** ‡ |  |  |  |  | [*Meqabyan I (Iyaric)*](Hnnn-Ppe/H305-1Mq.docx) |
| **2nd Meqabyan** |  |  |  |  | [*Meqabyan II (Iyaric)*](Hnnn-Ppe/H306-2Mq.docx) |
| **3rd Meqabyan** |  |  |  |  | [*Meqabyan III (Iyaric)*](Hnnn-Ppe/H307-3Mq.docx) |
|  | ‡ Despite the similarity in names, the three *Books of Meqabyan* (also called ‘Ethiopic Maccabees’) are  *not* the same works as the first three *Books of Maccabees*, as recorded in the *LXX* and Slavonic Bible. | | | |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Non-Canonical Early Christian Writings** | | | | | |
| **TheoDoor Files** | **(Predominantly) Greek Manuscripts** | | | **Other MSS** | **English (UK)** |
| [**Apostolic Fathers**](Ynnn-Src/Y204-Fth.pdf) | | | | | |
|  | [Kirsopp Lake (Editor)](Ynnn-Src/Y204-Fth.pdf) | [Bishop J.B. Lightfoot](Ynnn-Src/Y204-Fth.pdf) | |  | [Lightfoot & Harmer](Ynnn-Src/Y204-Fth.pdf) |
| [**The 1st Letter of Clement**](Qnnn-Fth/Q901-1Cl.pdf) | [*Κλήμεντος πρὸς Κορινθίους Αʹ*](Qnnn-Fth/Q101-1Cl.docx) | [*Κλήμεντος Προς Κορινθιους*](Qnnn-Fth/Q201-1Cl.docx) | | *Coptic MS* | [The First Epistle of Clement to the Corinthians](Qnnn-Fth/Q301-1Cl.docx) |
| [**The 2nd Letter of Clement**](Qnnn-Fth/Q902-2Cl.pdf) | [*Προσ Κορινθίους Βʹ*](Qnnn-Fth/Q102-2Cl.docx) | [*Προς Κορινθιους Βʹ*](Qnnn-Fth/Q202-2Cl.docx) | | *Syriac MS* | [An Ancient Homily](Qnnn-Fth/Q302-2Cl.docx) |
| [**Ignatius to the Ephesians**](Qnnn-Fth/Q903-IEp.pdf) | [*Εφεσιους Ιγνατιος*](Qnnn-Fth/Q103-IEp.docx) | [*Προσ Εφεσιουσ*](Qnnn-Fth/Q203-IEp.docx) | | *Syriac MS* | [The Epistle of Ignatius to the Ephesians](Qnnn-Fth/Q303-IEp.docx) |
| [**Ignatius to the Magnesians**](Qnnn-Fth/Q904-IMg.pdf) | [*Μαγνησιευσιν Ιγνατιος*](Qnnn-Fth/Q104-IMg.docx) | [*Προσ Τουσ Εν Μαγνησιαι*](Qnnn-Fth/Q204-IMg.docx) | | *Syriac MS* | [The Epistle of Ignatius to the Magnesians](Qnnn-Fth/Q304-IMg.docx) |
| [**Ignatius to the Trallians**](Qnnn-Fth/Q905-ITr.pdf) | [*Τραλλιανοις Ιγνατιος*](Qnnn-Fth/Q105-ITr.docx) | [*Προσ Τραλλιανουσ*](Qnnn-Fth/Q205-ITr.docx) | | *Syriac MS* | [The Epistle of Ignatius to the Trallians](Qnnn-Fth/Q305-ITr.docx) |
| [**Ignatius to the Romans**](Qnnn-Fth/Q906-IRo.pdf) | [*Ρωμαιοις Ιγνατιος*](Qnnn-Fth/Q106-IRo.docx) | [*Προς Ρωμαιους*](Qnnn-Fth/Q206-IRo.docx) | | *Syriac MS  (Fragments)* | [The Epistle of Ignatius to the Romans](Qnnn-Fth/Q306-IRo.docx) |
| [**Ignatius to the Philadelphians**](Qnnn-Fth/Q907-IPh.pdf) | [*Φιλαδελφευσιν Ιγνατιος*](Qnnn-Fth/Q107-IPh.docx) | [*Προσ Φιλαδελφεισ*](Qnnn-Fth/Q207-IPh.docx) | | *Armenian MS* | [The Epistle of Ignatius to the Philadelphians](Qnnn-Fth/Q307-IPh.docx) |
| [**Ignatius to the Smyrnaeans**](Qnnn-Fth/Q908-ISm.pdf) | [*Σμυρνηιους Ιγνατιος*](Qnnn-Fth/Q008-ISm.docx) | [*Προσ Σμυρναιουσ*](Qnnn-Fth/Q208-ISm.docx) | | *Armenian MS* | [The Epistle of Ignatius to the Smyrnaeans](Qnnn-Fth/Q308-ISm.docx) |
| [**Ignatius to Polycarp**](Qnnn-Fth/Q909-IPy.pdf) | [*Προς Πολυκαρπων Ιγνατιος*](Qnnn-Fth/Q109-IPy.docx) | [*Προσ Πολυκαρπον*](Qnnn-Fth/Q209-IPy.docx) | | *Syriac MS* | [The Epistle of Ignatius to Polycarp](Qnnn-Fth/Q309-IPy.docx) |
| [**Polycarp to the Philippians**](Qnnn-Fth/Q910-PPh.pdf) | [*Του Αγιου Πολυκαρπου Προς Φιλιππησιους*](Qnnn-Fth/Q110-PPh.docx) | [*Προσ Φιλιππησιουσ*](Qnnn-Fth/Q210-PPh.docx) | |  | [The Epistle of Polycarp](Qnnn-Fth/Q310-PPh.docx) |
| [**The Martyrdom of Polycarp**](Qnnn-Fth/Q911-MPy.pdf) | [*Μαρτυριασ Του Αγιου Πολυκαρπου*](Qnnn-Fth/Q111-MPy.docx) | [*Μαρτυριον Πολυκαρπου*](Qnnn-Fth/Q211-MPy.docx) | | *Syriac/Coptic MSS* | [The Martyrdom of Polycarp](Qnnn-Fth/Q311-MPy.docx) |
| [**The Didache**](Qnnn-Fth/Q912-Did.pdf) | *[Διδαχη Των Δωδεκα](Qnnn-Fth/Q112-Did.docx" \o "The Teaching of the Twelve Apostles)*  *[Αποστολων](Qnnn-Fth/Q112-Did.docx" \o "The Teaching of the Twelve Apostles)* | [*Διδαχη Των Αποστολων*](Qnnn-Fth/Q212-Did.docx) | |  | [The Teaching of the Lord by the Twelve Apostles](Qnnn-Fth/Q312-Did.docx) |
| The Shepherd of Hermas | *Ποιμην* | [*Ποιμην*](Qnnn-Fth/Q213-SoH.docx) | | *Vulgata (Latin)* | [The Shepherd of Hermas](Qnnn-Fth/Q313-SoH.docx) |
| The Letter of Barnabas | *Βαρναβα Επιστολη* | *Βαρναβα Επιστολη* | |  | [The Epistle of Barnabas](Qnnn-Fth/Q314-Brn.docx) |
| The Letter to Diognetus | *Προσ Διογνητον* | *Προσ Διογνητον* | |  | [The Epistle to Diognetus](Qnnn-Fth/Q315-Dig.docx) |
| **Apostolic Fathers (Auxiliary Works)** | | | | | |
| The Fragments of Papias |  |  | |  |  |
| The Relics of the Elders Preserved in Irenaeus |  |  | |  |  |
| **Muratorian/Eastern Metacanon** | | | | | |
| The Apocalypse of Peter |  | |  | |  |
| 3rd Corinthians |  | |  | |  |
| **Coptic Metalogos** | | | | | |
| [**The Gospel of Thomas**](Tnnn-Cml/T901-Tom.pdf) | [*Κατα Θομασον (Papyrus Oxyrhynchus)*](Tnnn-Cml/T201-Tom.docx) | | [ⲡ·ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡ·ⲕⲁⲧⲁ·ⲑⲱⲙⲁⲥ](Tnnn-Cml/T101-Tom.docx) | | [The Gospel of Thomas *(Thomas O. Lambdin)*](Tnnn-Cml/T301-Tom.docx) |
| The Gospel of Philip | [*—*](Tnnn-Cml/T202-Phi.docx) | |  | |  |
| The Gospel of Truth |  | |  | |  |
| **Unclassified/Provisional** | | | | | |
| [Odes of Solomon](file:///C:\Users\Azariah\Documents\TheoDoor\Unnn-Mcp\U001-OoS.doc)**§** |  | |  | |  |
|  | **§** This work is sometimes included among the OT Pseudepigrapha. | | | |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Old Testament Pseudepigrapha** | | | | | |
| **TheoDoor Files** [***Overview***](OverView.docx) | **Available Greek/Latin Manuscripts**  ***(OCP and Other Sources)*** | | **Eastern Manuscripts *(Various Sources)*** | **Church Slavonic *(Works-in-Progress)*** | **English (UK) *(R.H. Charles or others)*** |
| **A. Testaments** | | | | | |
| [The Testament of Abraham](Innn-Ape/I901-TAb.pdf) | [*Διαθήκη Ἀβραὰμ*](Innn-Ape/I201-TAb.docx) | [*—*](Innn-Ape/I401-TAb.docx) | *Coptic Text* | [Смермь Абраама *(Tikhonravov)*](Innn-Ape/I601-TAb.docx) | [*The Testament of Abraham  (M.R. James)*](Innn-Ape/I301-TAb.docx) |
| The Testament of Isaac |  |  | *Coptic Text (Sahidic)* | [—](Innn-Ape/I602-TIs.docx) | *The Testament of Isaac  (K.H. Kuhn)* |
| The Testament of Jacob |  |  | *Coptic Text (Bohairic)* | [—](Innn-Ape/I603-T12.docx) | *The Testament of Jacob  (K.H. Kuhn)* |
| The Testaments of the Twelve Patriarchs | [*Διαθηκαι Των Ιβʹ Πατριαρχων*](Innn-Ape/I204-T12.docx) | [*—*](Innn-Ape/I404-T12.docx) | *Armemian Text* | [—](Innn-Ape/I604-T12.docx) | The Testaments of the Twelve Patriarchs |
| [The Testament of Adam](Innn-Ape/I905-TAd.pdf) | [*Paris Codex/Cedrenus (Chs 1–2, OCP)*](Innn-Ape/I205-TAd.docx) | [*—*](Innn-Ape/I405-TAd.docx) | [*BM Add. 14,624 (Syriac)*](Innn-Ape/I705-TAd.odt) | [—](Innn-Ape/I605-TAd.docx) | [*The Testament of Adam (John C. Reeves, et alia)*](Innn-Ape/I205-TAd.docx) |
| [The Assumption of Moses](Innn-Ape/I906-TMo.pdf) | [*—*](Innn-Ape/I206-TMo.docx) | [*Assumptio Moysis*](Innn-Ape/I406-TMo.docx) |  | [—](Innn-Ape/I606-TMo.docx) | [The Assumption of Moses](Innn-Ape/I306-TMo.docx) |
| The Testament of Solomon | *Διαθήκη Σολομωνική* |  |  | [—](Innn-Ape/I607-TSo.docx) |  |
| The Testament of Job |  |  | *Coptic Fragments* | [—](Innn-Ape/I608-TJb.docx) |  |
| **B. Apocalypses** | | | | | |
| The Books of Adam & Eve | [*Ἀποκάλυψις Μωϋσέως*](Jnnn-Bpe/J201-LAE.docx) | [*Vita Adae et Evae*](Jnnn-Bpe/J401-LAE.docx) |  |  | [The Books of Adam & Eve](Jnnn-Bpe/J301-AaE.docx) |
| The Sibylline Oracles | *Greek Text* |  |  |  | The Sibylline Oracles |
| Visions of Amram |  |  | *Aramaic Fragments* |  | *Visions of Amram* |
| *Apocalypse of Abraham* |  |  |  |  |  |
| *Apocalypse of Elijah* |  |  |  |  |  |
| *Apocalypse of Zephaniah* |  |  |  |  |  |
| **Unclassified/Provisional** | | | | | |
| The Letter of Aristeas | *Greek Text* |  |  |  | The Letter of Aristeas |
| *The Ladder of jacob* |  |  |  |  |  |
| *Joseph and Aseneth* |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| Apocryphon of Ezekiel **§** | *Greek Fragments* |  |  |  |  |
| Aristeas the Exegete | *Greek Fragments* |  |  |  |  |
| Aristobulus | *Greek Fragments* |  |  |  |  |
| Artapanus | *Greek Fragments* |  |  |  |  |
| Cleodemus Malchus | *Greek Fragments* |  |  |  |  |
| Eldad and Modad | *Greek Fragments* |  |  |  |  |
| Eupolemus | *Greek Fragments* |  |  |  |  |
| Pseudo-Eupolemus | *Greek Fragments* |  |  |  |  |
| Ezekiel the Tragedian | *Greek Fragments* |  |  |  |  |
| History of the Rechabites | *Greek Recension* |  |  |  |  |
| The Lives of the Prophets | *Greek Text* |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| *Jannes and Jambres* |  |  |  |  |  |
| **§** From this point on, the inclusion and classification of books is largely speculative. | | | | | |